

**SMĚRNICE 2002/21/ES EVROPSKÉHO PARLAMENTU A RADY**  
**ze dne 7. března 2002**  
**o společném regulačním rámci pro elektronické komunikační sítě a služby**  
**(Rámcová směrnice)**

Anglický text	Český text	Francouzský text	Německý text
<b>čl. 2</b>			
(a) „electronic communications network” means transmission systems and, where applicable, switching or routing equipment and other resources which permit the conveyance of signals by wire, by radio, by optical or by other electromagnetic means, including satellite networks, fixed (circuit- and packet-switched, including Internet) and mobile terrestrial networks, electricity cable systems, to the extent that they are used for the purpose of transmitting signals, networks used for radio and television broadcasting, and cable television networks, irrespective of the type of information conveyed;	(a) „sít' elektronických komunikací“: přenosové systémy jakož i spojovací nebo směrovací zařízení a jiné prostředky, které umožňují přenos signálů po vedení, rádiem, optickými nebo jinými elektromagnetickými prostředky, včetně družicových sítí, pevných (s komutací okruhů nebo paketů, včetně Internetu) a mobilních zemských sítí, sítí pro rozvod elektrické energie v rozsahu, v jakém jsou používány pro přenos signálů, sítí pro rozhlasové a televizní vysílání a sítí kabelové televize, bez ohledu na typ přenášené informace;	(a) „réseau de communications électroniques“: les systèmes de transmission et, le cas échéant, les équipements de commutation ou de routage et les autres ressources qui permettent l'acheminement de signaux par câble, par voie hertzienne, par moyen optique ou par d'autres moyens électromagnétiques, comprenant les réseaux satellitaires, les réseaux terrestres fixes (avec commutation de circuits ou de paquets, y compris l'Internet) et mobiles, les systèmes utilisant le réseau électrique, pour autant qu'ils servent à la transmission de signaux, les réseaux utilisés pour la radiodiffusion sonore et télévisuelle et les réseaux câblés de télévision, quel que soit le type d'information transmise;	(a) „elektronisches Kommunikationsnetz“: Übertragungssysteme und gegebenenfalls Vermittlungs- und Leitweeinrichtungen sowie anderweitige Ressourcen, die die Übertragung von Signalen über Kabel, Funk, optische oder andere elektromagnetische Einrichtungen ermöglichen, einschließlich Satellitennetze, feste (leitungs- und paketvermittelte, einschließlich Internet) und mobile terrestrische Netze, Stromleitungssysteme, soweit sie zur Signalübertragung genutzt werden, Netze für Hör- und Fernsehfunk sowie Kabelfernsehnetze, unabhängig von der Art der übertragenen Informationen;
(b) „transnational markets” means markets identified in accordance with Article 15(4) covering the Community or a substantial part thereof;	(b) „nadnárodní trhy“: trhy definované podle článku 15 odst. 4, které pokrývají Společenství nebo jeho podstatnou část;	(b) „marchés transnationaux“: les marchés définis conformément à l'article 15 paragraphe 4, qui couvrent la Communauté ou une partie importante de celle-ci;	(b) „länderübergreifende Märkte“: die in Übereinstimmung mit Artikel 15 Absatz 4 festgestellten Märkte, die die Gemeinschaft oder einen wesentlichen Teil davon umfassen;

<p>(c) „electronic communications service” means a service normally provided for remuneration which consists wholly or mainly in the conveyance of signals on electronic communications networks, including telecommunications services and transmission services in networks used for broadcasting, but exclude services providing, or exercising editorial control over, content transmitted using electronic communications networks and services; it does not include information society services, as defined in Article 1 of Directive 98/34/EC, which do not consist wholly or mainly in the conveyance of signals on electronic communications networks;</p>	<p>(c) „služba elektronických komunikací“: služba obvykle poskytovaná za úplatu, která spočívá zcela nebo převážně v přenosu signálů po sítích elektronických komunikací, včetně telekomunikačních služeb a přenosových služeb v sítích používaných pro rozhlasové a televizní vysílání, s výjimkou služeb poskytujících obsah nebo vykonávajících redakční dohled nad obsahem přenášeným sítěmi a poskytovaným službami elektronických komunikací; nezahrnuje služby informační společnosti, jak jsou definovány v článku 1 směrnice 98/34/ES, které nespočívají zcela nebo převážně v přenosu signálů po sítích elektronických komunikací;</p>	<p>(c) „service de communications électroniques“: le service fourni normalement contre rémunération qui consiste entièrement ou principalement en la transmission de signaux sur des réseaux de communications électroniques, y compris les services de télécommunications et les services de transmission sur les réseaux utilisés pour la radiodiffusion, mais qui exclut les services consistant à fournir des contenus à l'aide de réseaux et de services de communications électroniques ou à exercer une responsabilité éditoriale sur ces contenus; il ne comprend pas les services de la société de l'information tels que définis à l'article 1<sup>er</sup> de la directive 98/34/CE qui ne consistent pas entièrement ou principalement en la transmission de signaux sur des réseaux de communications électroniques;</p>	<p>(c) „elektronische Kommunikationsdienste“: gewöhnlich gegen Entgelt erbrachte Dienste, die ganz oder überwiegend in der Übertragung von Signalen über elektronische Kommunikationsnetze bestehen, einschließlich Telekommunikations- und Übertragungsdienste in Rundfunknetzen, jedoch ausgenommen Dienste, die Inhalte über elektronische Kommunikationsnetze und -dienste anbieten oder eine redaktionelle Kontrolle über sie ausüben; nicht dazu gehören die Dienste der Informationsgesellschaft im Sinne von Artikel 1 der Richtlinie 98/34/EG, die nicht ganz oder überwiegend in der Übertragung von Signalen über elektronische Kommunikationsnetze bestehen;</p>
<p>(d) „public communications network” means an electronic communications network used wholly or mainly for the provision of publicly available electronic communications services;</p>	<p>(d) „veřejná komunikační síť“: síť elektronických komunikací, která slouží zcela nebo převážně k poskytování veřejně dostupných služeb elektronických komunikací;</p>	<p>(d) „réseau de communications public“: un réseau de communications électroniques utilisé entièrement ou principalement pour la fourniture de services de communications électroniques accessibles au public;</p>	<p>(d) „öffentliches Kommunikationsnetz“: ein elektronisches Kommunikationsnetz, das ganz oder überwiegend zur Bereitstellung öffentlich zugänglicher elektronischer Kommunikationsdienste dient;</p>
<p>(e) „associated facilities” means those facilities associated with an electronic communications network and/or an electronic communications service which enable and/or support the provision of services via that network and/or service. It includes conditional access systems and electronic programme guides;</p>	<p>(e) „přířazená zařízení“: zařízení přiřazená k síti a/nebo službě elektronických komunikací, která umožňují a/nebo podporují poskytování služeb prostřednictvím této sítě a/nebo služby. Zahrnují systémy podmíněného přístupu a elektronické programové průvodce;</p>	<p>(e) „ressources associées“: les ressources associées à un réseau de communications électroniques et/ou à un service de communications électroniques, qui permettent et/ou soutiennent la fourniture de services via ce réseau et/ou ce service; elles comprennent les systèmes d'accès conditionnel et les guides électroniques de programmes;</p>	<p>(e) „zugehörige Einrichtungen“: diejenigen mit einem elektronischen Kommunikationsnetz und/oder einem elektronischen Kommunikationsdienst verbundenen Einrichtungen, welche die Bereitstellung von Diensten über dieses Netz und/oder diesen Dienst ermöglichen und/oder unterstützen. Dieser Begriff schließt auch Zugangsberechtigungssysteme und elektronische Programmführer ein;</p>
<p>(f) „conditional access system” means any technical measure and/or arrangement whereby access to a protected radio or television broadcasting service in intelligible form is made conditional upon subscription or other form of prior</p>	<p>(f) „systém podmíněného přístupu“: jakékoli technické opatření a/nebo ujednání, zajišťující přístup k chráněné službě rozhlasového nebo televizního vysílání ve srozumitelné formě, podmíněný předplatným nebo jinou formou předchozího individuál-</p>	<p>(f) „système d'accès conditionnel“: toute mesure et/ou disposition techniques subordonnant l'accès sous une forme intelligible à un service protégé de radio ou de télévision à un abonnement ou à une autre forme d'autorisation individuelle préalable;</p>	<p>(f) „Zugangsberechtigungssystem“: jede technische Maßnahme und/oder Vorrichtung, die den Zugang zu einem geschützten Hörfunk- oder Fernsehdienst in unverschlüsselter Form von einem Abonnement oder einer vorherigen</p>

individual authorisation;	ního oprávnění.		individuellen Erlaubnis abhängig macht;
(g) „national regulatory authority” means the body or bodies charged by a Member State with any of the regulatory tasks assigned in this Directive and the Specific Directives;	(g) „národní regulační úřad“: orgán nebo orgány, které pověřuje členský stát všemi regulačními úkoly uloženými touto směrnicí a specifickými směrnicemi.	(g) „autorité réglementaire nationale“: l'organisme ou les organismes chargés par un État membre d'une quelconque des tâches de réglementation assignées dans la présente directive et dans les directives particulières;	(g) „nationale Regulierungsbehörde“: eine oder mehrere Stellen, die von einem Mitgliedstaat mit einer der in dieser Richtlinie und den Einzelrichtlinien festgelegten Regulierungsaufgaben beauftragt werden;
(h) „user” means a legal entity or natural person using or requesting a publicly available electronic communications service;	(h) „uživatel“: právnická nebo fyzická osoba, která využívá nebo požaduje veřejně dostupnou službu elektronických komunikací;	(h) „utilisateur“: une personne physique ou morale qui utilise ou demande un service de communications électroniques accessible au public;	(h) „Nutzer“: eine natürliche oder juristische Person, die einen öffentlich zugänglichen elektronischen Kommunikationsdienst in Anspruch nimmt oder beantragt;
(i) „consumer” means any natural person who uses or requests a publicly available electronic communications service for purposes which are outside his or her trade, business or profession;	(i) „spotřebitel“: každá fyzická osoba, která využívá nebo požaduje veřejně dostupnou službu elektronických komunikací pro účely mimo rámec její podnikatelské nebo profesní činnosti;	(i) „consommateur“: toute personne physique qui utilise ou demande un service de communications électroniques accessible au public à des fins autres que professionnelles;	(i) „Verbraucher“: jede natürliche Person, die einen öffentlich zugänglichen elektronischen Kommunikationsdienst zu anderen als gewerblichen oder beruflichen Zwecken nutzt oder beantragt;
(j) „universal service” means the minimum set of services, defined in Directive 2002/22/EC (Universal Service Directive), of specified quality which is available to all users regardless of their geographical location and, in the light of specific national conditions, at an affordable price;	(j) „univerzální služba“: minimální soubor služeb specifikované kvality, definovaný ve směrnici 2002/22/ES (Směrnice o univerzální službě), který je dostupný všem uživatelům bez ohledu na jejich geografickou polohu a, s ohledem na specifické národní podmínky, za dostupnou cenu;	(j) „service universel“: un ensemble de services minimal, défini dans la directive 2002/22/CE (directive „service universel”), de qualité déterminée, disponible pour tous les utilisateurs, quelle que soit leur situation géographique et, compte tenu des conditions nationales spécifiques, d'un prix abordable;	(j) „Universaldienst“: ein in der Richtlinie 2002/22/EG (Universaldienstrichtlinie) definiertes Mindestangebot an Diensten von bestimmter Qualität, das allen Nutzern unabhängig von ihrem Standort und, gemessen an den landesspezifischen Bedingungen, zu einem erschwinglichen Preis zur Verfügung steht;
(k) „subscriber” means any natural person or legal entity who or which is party to a contract with the provider of publicly available electronic communications services for the supply of such services;	(k) „účastník“: každá fyzická nebo právnická osoba, která uzavřela smlouvu s poskytovatelem veřejně dostupných služeb elektronických komunikací na poskytování takových služeb;	(k) „abonné“: toute personne physique ou morale partie à un contrat avec un fournisseur de services de communications électroniques accessibles au public, pour la fourniture de tels services;	(k) „Teilnehmer“: jede natürliche oder juristische Person, die mit einem Anbieter öffentlich zugänglicher elektronischer Kommunikationsdienste einen Vertrag über die Bereitstellung derartiger Dienste geschlossen hat;
(l) „Specific Directives” means Directive 2002/20/EC (Authorisation Directive), Directive 2002/19/EC (Access Directive), Directive 2002/22/EC (Universal Service Directive) and Directive 97/66/EC;	(l) „specifické směrnice“: směrnice 2002/20/ES (autorizační směrnice), směrnice 2002/19/ES (přístupová směrnice), směrnice 2002/22/ES (směrnice o univerzální službě) a směrnice 97/66/ES;	(l) „directives particulières“: la directive 2002/20/CE (directive „autorisation”), la directive 2002/19/CE (directive „accès”), la directive 2002/22/CE (directive „service universel”) et la directive 97/66/CE;	(l) „Einzelrichtlinien“: die Richtlinie 2002/20/EG (Genehmigungsrichtlinie), die Richtlinie 2002/19/EG (Zugangsrichtlinie), die Richtlinie 2002/22/EG (Universaldienstrichtlinie) und die Richtlinie 97/66/EG;
(m) „provision of an electronic	(m) „zajišťování sítě elektronických	(m) „fourniture d'un réseau de	(m) „Bereitstellung eines elektronischen

communications network” means the establishment, operation, control or making available of such a network;	komunikací“: zřízení, provozování, kontrola nebo dání k dispozici takové sítě;	communications électroniques”): la mise en place, l'exploitation, la surveillance ou la mise à disposition d'un tel réseau;	Kommunikationsnetzes“: die Errichtung, den Betrieb, die Kontrolle oder die Zurverfügungstellung eines derartigen Netzes;
(n) „end-user” means a user not providing public communications networks or publicly available electronic communications services.	(n) „koncový uživatel“: uživatel, který nezajišťuje veřejné komunikační sítě nebo veřejně dostupné služby elektronických komunikací;	(n) „utilisateur final“: un utilisateur qui ne fournit pas de réseaux de communication publics ou de services de communications électroniques accessibles au public;	(n) „Endnutzer“: ein Nutzer, der keine öffentlichen Kommunikationsnetze oder öffentlich zugänglichen elektronischen Kommunikationsdienste bereitstellt;
(o) „enhanced digital television equipment” means set-top boxes intended for connection to television sets or integrated digital television sets, able to receive digital interactive television services;	(o) „rozšiřující digitální televizní zařízení“: přídatné zařízení určené pro připojení k televizoru nebo integrovaný digitální televizní přijímač, které umožňují příjem digitálních interaktivních televizních služeb;	(o) „équipement de télévision numérique avancée“: tout décodeur destiné à être raccordé à un poste de télévision ou tout poste de télévision numérique à décodeur intégré destiné à la réception de services de télévision numérique interactive;	(o) „erweiterte digitale Fernsehgeräte“: Set-top-Boxen zur Verbindung mit Fernsehgeräten und integrierte digitale Fernsehgeräte zum Empfang digitaler Fernsehdienste;
(p) „application program interface (API)” means the software interfaces between applications, made available by broadcasters or service providers, and the resources in the enhanced digital television equipment for digital television and radio services.	(p) „rozhraní pro aplikační programy (API“: softwarová rozhraní mezi aplikacemi poskytovanými provozovateli rozhlasového a televizního vysílání nebo poskytovateli služeb a mezi rozšiřujícím digitálním televizním zařízením určeným pro digitální televizní nebo rozhlasové služby.	(p) „interface de programme d'application” (API): l'interface logicielle entre des applications, fourni par les radiodiffuseurs ou prestataires de service, et les ressources de l'équipement de télévision numérique avancée prévues pour les services de télévision et de radio numérique.	(p) „API (Schnittstelle für Anwendungsprogramme“): die Software-Schnittstelle zwischen Anwendungen, die von Sendeanstalten oder Diensteanbietern zur Verfügung gestellt wird, und den Anschlüssen in den erweiterten digitalen Fernsehgeräten für digitale Fernseh- und Rundfunkdienste.